n° 6
PHANNOUDEJ Cham
Bât. 9 Entree A Log. 445
Residence La Chataigneraie
33600 PESSAC

CERCLE DE CULTURE ET DE RECHERCHES LAOTIENNES



ສະໂມສອງວັທນະທັມແລະຄົ້ນຄ້ວປະເພນີລາວ

BULLETIN D'INFORMATION ET DE LIAISON DU C.C.R.L.

PARIS

DECEMBRE 1981

SOMMAIRE ສາລະບານ

□ Editorial	3	▫ ບົດບັນນາທິການ	๓
□ A la traîne des Evénements	4	▫ ຂ່າວກ່ຽວກັບເມືອງລາວ	๔
□ Calendrier lao	7	▫ ປະຕິທິນລາວ	๗
□ Manière d'être lao, histoire de Chndèng	8	▫ ເລື່ອງນາງວັນດີ	๘
□ Tribune des Auteurs Laotiens	10	▫ ງານຫນ້ຽ	๑๐
□ La Section d'Outre-Mer des Archives Nationales	11	▫ ເອກສານ	๑๑
□ Téléphone Bambou	14	▫ ໂທລະສັບໄມ້ໄຜ່	๑๔
□ Une Pagode dans l'Est	16	▫ ວັດ ຫ້ຽ ພາກຕາເວັນອອກ	๑๕
□ Activités du C.C.R.L.	17	▫ ກິດຈະກຳຂອງ ສ.ວ.ທ	๑๗
□ Poésie	19	▫ ໂລກກະວ : ຮັກແທ້	๑๙
□ Carnet lao	20	▫ ຮ້ອງໄວ້ກະດີ	๒๐
□ Le Coin des rats de bibliothèques	22	▫ ບົດນາມຸກົມ	๒๒

EDITORIAL

L'activité du C.C.R.L. se réduit-elle à la publication d'un bulletin? Certes non. Au fur et à mesure que nos projets prennent tournure, il nous est agréable de vous les présenter et de vous convier à vous y associer.

Les travaux d'aménagement du local (113-115 rue de Flandre 75019 Paris, tél. 241 83 29) dont nous vous entretenions dans notre bulletin n° 4 ont progressé et le C.C.R.L. est désormais en mesure de vous y accueillir le samedi de 11 h à 17 h. Vous y retrouverez le plus souvent Sisouvanh et parfois Maha Khamphanh Nanthavong ou bien d'autres.

Au rez-de-chaussée ont été accrochées quelques photos de danse Natasinh, mais nous souhaitons que des photographes, des tisseuses et des peintres laotiens veuillent bien nous prêter quelques unes de leurs oeuvres pour les livrer à la curiosité des visiteurs ou, qui sait? les offrir au plaisir des acheteurs éventuels.

Sur les rayons de la bibliothèque s'accumule progressivement une documentation en lao et en français. Vous pourrez faire de ce local votre salon de lecture pour quelques heures tout en sirotant une tasse de café ou de thé.

Le foyer est aussi tout simplement un lieu où il est possible de converser agréablement et de bâtir des projets pour la vie culturelle laotienne en France. Le C.C.R.L. y tient mensuellement sa réunion d'information: revue de l'actualité laotienne, petits potins, compte- rendu sur les manifestations diverses passées, annonce de celles à venir, mise au point sur les activités propres au C.C.R.L.. Les informations que vous y apporterez seront les bienvenues.

Vous constaterez que ce coin de Paris se laocise sympathiquement puisqu'à quelques pas lu local, 7 rue Jomard, se trouve un Collège d'Enseignement Secondaire bien particulier. Il est dirigé par un ancien de Dong Dok; on y dispense des cours de lao; le bâtiment se transforme tous les samedis après midi en école de danse classique. Parfois les dimanches y ont lieu des projections de films ou des kermesses laotiennes.

Il ne manque plus au quartier qu'un bon petit restaurant laotien. Qui aura la bonne idée de venir s'installer par ici?

ບົດບັນນາທິການ

ຫ້ອງຮຽນຂອງສໂມສອນອັທນະທັນແລະຄົ້ນຄ້ວປະເພນີລາວນັ້ນບໍ່ ມີພຽງແຕ່ພິນຂ່ອສານຂອງສະໂມສອນອອກທຸກໆສອງເດືອນ ເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ຍັງມີອົງກອັນອື່ນດ້ວຫ່ານຜ່ຈະເຫັນໄດ້ດ້ວຕ່ໄປນີ້: . ອົງກຫ່ານ້ອດຊື່ງພວກເຮົາພ້ກັບເອົາໃຈໃສ່ໃນເວລານີ້ ກະຄ ອົງກສອັນແປ່ງສ່ານັກງານໃໝ່ຂອງສໂມສອນທີ່ຕ້ງຢ່ ຄັ້ນ 19 ເອ ົ ງອນ້ກະເຫັນໄດ້ວ່າອົງກວ້ງກ່ອກະເລ້ັນເປັນຮ່ບເປັນຮ່າງຂຶ້ນ ນາແລ່ວ, ຈ້ນພວກເຮົາສ່ານ່າດເປ້ດເຮ້ດອົງກັນໄດ້ທຸກໆ ອັນເລີ. ຄັ້ນຖ້າພວກຫ່ານຕ່ານ່າແວ່, ພວກຫ່ານກະຊ້ີພ້ກັບ ນະຫາ ຄ່ານ້ນ, ສີສຸວ້ນ, ໄຊວ້ນ ຫ້ ຂ້ນໄຊ ແລະ ຕ້ ້ອື່ນໆອ້ກ ຊ້ືງພ່ກັນເອົາອົງກເອົາງ່ນກັນໃຫ່ຍ (ຮວ້ຍ ! ນ້ີແຕ່ອ້ຍ ບ່ ່ວ່ເນຍ !) !

ໃນເວລານ້ ,ຕ່ນຝ່ານ່ານັກງ່ນກະມ້ຮ່ບຖ່ ່ຍກ່ນ ຝ່ອ້ນຂອງຕ້ ່ານ່ວ່ນ, ຕ້ວ່ເ ້ ້ໃຫ້ພວກຫ່ານເບ້ງ . ຄ້ດວ່ ່ານ ້ ້ນຕ່ໄປ, ຖ້ ່ານ່ານ້ນ້ກສ້ລ້ນ ່ ່ານ ່ ່ານ ່ ່ານ

A la Traine des Evénements



ວ່ ວ ເ ມ ື ອ ງ ລ ວ





Quoi de neuf sous le soleil pour les Laotiens depuis le début de septembre? Nous avons dépouillé ces temps-ci le Monde (M), le Figaro (F), l'International Herald Tribune (IHT), la Far Eastern Economic Review (FEER), Sudestasie (S), Bangkok Post (BP) et Thai Mirror (TM).

Situation internationale

Ces derniers mois manoeuvres diplomatiques et pressions sur le terrain n'ont pas débloqué la situation, le Cambodge continuant de tenir le devant de la scène.

Au cours d'une conférence qui s'est déroulée en Crimée en septembre (M 22/9) Brejnev aurait poussé Lê Duan, Kaysone et Pen Sovan au dialogue avec l'ASEAN, faisant référence à la déclaration de Kuala Lumpur de novembre 1971. Dans la foulée, Phoune Siphaseuth (FEER 23/10) émit à l'Assemblée Générale des Nations Unies une proposition en sept points sur la paix en Asie du Sud-Est sans mentionner le Cambodge. De leur côté (FEER 2/10) les diplomates de la commission Pahr sur la question khmère tentent d'approcher directement le Viet Nam, tandis qu'à l'A.G. de l'ONU le Kampuchéa Démocratique obtenait avec une majorité renforcée le maintien de son siège (M 20-21/9) et une résolution demandant le retrait des Vietnamiens fut votée (M 21/10).

La résistance cambodgienne éprouve de sérieuses difficultés à se fédérer. Dans un premier temps un comité ad hoc fut formé pour la constitution d'un gouvernement de coalition anti-VN (M 05/9). Il put se réunir en Thaïlande (M 15/9), mais les obstacles ne tardèrent pas à surgir et Son Sann refusa sa participation (F 16/11, M 20/11). De son côté le régime de Phnom Penh n'est pas épargné par les dissensions internes et après Kèo Chanda c'est au tour de Pen Sovan lui-même d'être écarté au profit de Heng Samrin (M 6-7/12)

Au Viet Nam la vie politique interne a été marquée notamment par l'ascension de To Huu qui pourrait devenir un des chefs du gouvernement (M 10/9). La réunion du 5° Congrès du Parti a été reportée à la fin de l'hiver 81-82 (M 20/10). Il se confirme d'autre part que le Viet Nam remboursera une partie de sa dette envers le camp socialiste en envoyant dans les usines et les fermes de ces pays des dizaines de milliers de travailleurs.

En Birmanie, à l'issue des élections législatives des 4 et 18/10, le Général San Yu est devenu Chef de l'Etat, Ne Win s'étant volontairement placé en retrait après dix-neuf ans de pouvoir (M 18-19/11).

Situation intérieure laotienne

La libéralisation relative n'a pas été remise en cause; de nombreuses personnes de retour des séminaires ont retrouvé du travail dans l'administration

(M 8/11). Les missions laotiennes à l'étranger se multiplient et beaucoup d'envoyés du gouvernement ont visité la France (Thongvanh, Sithaheng, Ananda, Bountien, Soulivong...). Un certain nombre de réfugiés ont regagné le Laos (6 000 d'après Contact août 81, bien moins d'après d'autres sources), notamment quelques centaines sous l'égide du HCR. Une partie de ces dernières ont été recasées sur le périmètre d'irrigation de Tha Sano près de Savannakhet (Contact).

Parallèlement le gouvernement central entreprend d'affermir son autorité sur sur l'administration provinciale pour la mise en oeuvre du plan quinquennal, et la lutte contre les particularismes locaux demeurés très forts depuis 1975.

La vie religieuse continue (M 8/11), les chrétiens ont recouvré le droit de pratiquer et des offices protestants sont célébrés à Vientiane simultanément en lao et en vietnamien (Contact 8/81).

La vie de la population reste difficile, surtout en ville, (1$=50 kip au marché libre et le kg de sucre vaut 80 kip) et on recenserait de nombreux avortements en dépit de l'interdiction officielle.

Le gouvernement continue de mettre en oeuvre de nombreux projets de développement. Ses ressources seront augmentées par le triplement du prix de l'électricité vendue à la Thaïlande depuis l'accord d'août (M 5/12) (les Lao avaient demandé le quintuplement).

Les efforts semblent se concentrer actuellement sur la construction de la route n°9 Savannakhet-Danang et des engins ont été retirés pour ce faire des chantiers de la Nam Houm et de la Nam Souang. Les travaux pourraient être achevés en 1985 (M 5/12), mais l'essence est rare (témoignage) et les stocks appartenant au Laos dans le port de Danang constituent une "carotte" pour les travailleurs (mais il y a aussi un problème d'inadéquation de l'essence soviétique au matériel suédois dont dispose le Laos).

Par ailleurs les Soviétiques viennent de terminer l'étude pour l'aménagement du périmètre d'irrigation englobant Kao Liao près de Vientiane. Mais les experts se plaignent en privé de la tiédeur de leurs relations avec le gouvernement de Vientiane. On évoque aussi le gaspillage.

L'opposition au régime

A l'occasion du sixième anniversaire de la proclamation de la République, le gouvernement a demandé à la population de l'aider dans la lutte contre la résistance armée (M 5/12), preuve que celle-ci le préoccupe toujours.

Il est sûr que depuis le début, les combats ont été très meurtriers et les Vietnamiens n'ont pas hésité à utiliser des armes chimiques en violation de toutes les conventions internationales. Elles auraient fait quatre mille morts au Laos depuis 1976 (M 8/10).

Les combats continuent sporadiquement et des concentrations de troupes vietnamiennes auraient été observées récemment dans la province de Champassak (T M nov).

La Conférence des Nations Unies a donné l'occasion à l'opposition de se structurer. Le 18/6/81 est né le FULNL, Front Uni de Libération Nationale du Laos, monarchiste, soutenant le Prince Régent Khamhing actuellement réfugié en Australie, et dirigé par un Président du Conseil de Régence Phagna Outhong Souvannavong (F 16/11). Le front, qui réclame une solution politique et a adressé un livre blanc à l'ONU a reçu le soutien du FUNLPL (Lao-Presse 15/9).

Le FUNLPL déclare comprendre parmi ses forces combattantes, celles de Boualiène Vanasay, de Phoumi Nosavan, du Kamlang Prajachon prakobavout de Luang Phrabang et Sayabouri, de Kabouankan Prasanngan thahan tamrouat et prajachon de Vientiane et Thakhek (tract du 15/11).

Les Laotiens à l'étranger

Les Lao de Hanoï ont aussi eu les honneurs de la presse (FEER 4/9). Ils se remarquent aisément dans les rues à leur habillement (jeans, ticheurtes); ils occupent une place à part dans la communauté étrangère et animent ses distractions (orchestre du club international, proxénétisme), leur rôle commercial n'est pas négligeable (dollars, produits thaï).

En Thaïlande la situation des réfugiés (89 000) reste préoccupante. L'électricité est coupée depuis six mois dans les camps. Les personnes arrivées depuis janvier 1981 et ayant peu de chances d'être acceptées par les pays tiers ont été installées à Nakhon Phanom où elles sont déjà cinq mille (BP 19/10). Leur rapatriement pourrait être négocié avec Vientiane (M 5/12).

En France M. Belorgey a remplacé M.

Manière d'être Lao

Le NGEUAK est un être aquatique redouté par les Lao. Il peut se métamorphoser en homme et entraîner ses victimes dans l'eau. Le corps de celles-ci devenant glissant, il faut, pour les retenir, leur faire une entaille pour que le sang coule.

HISTOIRE DE CHANDENG

Le célèbre Vénérable Bountian, du Monastère de Xieng Moun à Luang Phrabang me raconta un jour l'histoire suivante:

" En mars 1950, en tant que Directeur de l'Ecole de Pâli de Luang Phrabang, je faisais une tournée à la campagne pour faire passer des examens dans diverses pagodes.

Le soir de mon arrivée au village de Khok Ek, en aval de Pak Beng, j'entendis raconter qu'un homme était venu au monastère s'enquérir des nouvelles d'une certaine Chandèng auprès de son jeune frère qui était alors novice. Chandèng était âgée d'environ dix-huit ans. On apprit par la suite que l'homme s'était rendu chez elle pour la courtiser.

En effet, à mon arrivée, je les entendais entonner de longs chants alternés. L'homme possédait une grande culture et il était agréable d'écouter ses belles répliques pleines de références classiques. Les villageois remarquèrent qu'il portait un vêtement scintillant de mille reflets.

A une heure tardive, quel ne fut pas l'étonnement des voisins de voir le couple enlacé descendre de la maison et... se diriger droit vers le fleuve! Mais, - autre sujet d'étonnement -, ils ne marchaient pas: ils rampaient, avec une facilité déconcertante, tout en poursuivant leurs chants alternés.

Lorsque les habitants du village accoururent au monastère pour m'annoncer cette nouvelle, je songeai immédiatement que l'homme devait être un être aquatique. A l'instant d'après j'étais sur les lieux et vis effectivement cet incroyable spectacle d'un couple humain enlacé et rampant comme des reptiles. Leur corps, par une ondulation rythmique, évoluait harmonieusement comme s'ils se mouvaient dans un milieu liquide. Ils semblaient indifférents à l'entourage (tout le village s'était déplacé pour observer ce spectacle), soucieux de leur seul duo d'amour. Mais au coup d'oeil que me lança l'homme à mon arrivée, je compris qu'il n'ignorait pas la présence des spectateurs et devait maintenir sa compagne sous son charme en poursuivant son chant sans discontinuer.

Si je m'en souviens bien, à ce moment là il parlait de son pays:

"Ma bien-aimée, je te mène vers ma demeure aux palais étincelants, au Royaume des Eaux au sol d'azur et de pierreries.."

Il fallait qu'il chante pour emmener Chandèng; d'ailleurs depuis mon arrivée il chantait de façon continue pour réduire le risque d'une interruption du charme. La pauvre Chandèng, les yeux mi-clos, les pommettes empourprées, se contentait de répondre:

"Vous êtes mon seigneur, vous êtes mon maître."

Profitant d'un moment où l'homme reprenait sa respiration, je soufflai sur lui la formule de yâni. Aussitôt il se transforma en serpent, provoquant la débacle épouvantée des villageois. Abandonnant sa victime, il disparut alors dans le Mékong. Chandèng qui voyait toujours en lui un être humain se débattait pour le suivre. Les villageois la ramenèrent de force chez elle. On la coucha sous la garde de ses parents et tout sembla se calmer.

Moi-même je m'étais retiré au monastère pour jeter un dernier regard sur les examens de pâli du lendemain. Mais vers trois heures du matin on entendit quelques légers bruits qui n'éveillèrent pourtant pas le moindre soupçon. A l'aube cependant, on ne trouva pas Chandèng dans son lit: elle était allée rejoindre son amant dans l'eau. Jamais elle ne revint. Je regrettai vivement

de n'avoir pas pris de dispositions pour isoler magiquement la maison.

A quelque temps de là une autre jeune fille du village nommée Chantha fut possédée par un esprit. Ce drenier, par la bouche de Chantha, se désigna sous le nom de Sisatanet: c'était un "ngeuak" qui habitait en amont du village, sur le Mékhong. Il informa la famille qu'il avait pris Chandèng par amour dans l'intention de l'épouser. Aucun recours ne fut possible. La famille attristée se consola comme elle put en se disant: "au moins notre petite Chandèng n'est pas employée comme une simple domestique, elle est devenue son épouse!".

ອາຕນາ ໄດ້ສວຍໂອກາດຕອນບ່າວເງືອກເຜີ ບອກ ຊັບໃຫ້ບ່າວເງືອກຈົນນົນ " ຍານີ " ແລ້ວບ່າວເງືອກກໍ່ກັບກ່ຍ ໂຕເປັນງູ ປະນາງ ຈັນແດງ ໃວ້ແລ້ວກໍ່ເລືອຄານລົງນ້ຳຂອງ.

ຊາວບ້ານໄດ້ຄຸນນາງ ຈັນແດງ ຄືນເນືອບ້ານແລະ ອາຕນາເອງກໍ່ຄືນເນືອວັດບໍ່ນີ້ຄວານລະແວງສົງສັຍຫຍັງຫັງໝົດ.

ຕົນເຊົ້ານາບໍ່ເຫັນ ນາງຈັນແດງ ຢູ່ບ້ານລາວໄດ້ນຳໄປ ຫາບ່າວເງືອກຂອງລາວເສັ້ຽແລ້ວ.
ອາຕນາເອງກໍ່ເສັ້ຽໃຈທີ່ບໍ່ໄດ້ສວດນົນແກ້ຄາຖາເງືອກໂຕນັ້ນ.

ຕໍ່ນາບໍ່ດົນໄດ້ນີ້ຜີສູນເຂົ້ານາງ ຈັນລາແລະອອກປາກ ວ່າ " ແນ່ນເງືອກ ສີສັຕເນດ (ເງືອກຢູ່ໃຕ້ບ້ານ) ໄດ້ເອົານາງ ຈັນແດງໄປເພື່ອເປັນເນັ້ຽ " ຫລັງຈາກທີ່ໄດ້ຍົນດັ່ງນັ້ນແລ້ວພໍ່ແນ່ຂອງ ນາງຈັນແດງກໍ່ພາກັນ ດີອົກດີໃຈ ເວົ້າປອບໃຈຕົນເອງວ່າ " ໄຄແດ່ທີ່ລູກສາວບໍ່ ໄດ້ໄປເປັນຄົນໄຊ້ເງືອກ .".



" ນາງ ຈັນ ແດງ ເນັ້ຽ ເງືອກ "

ພຣະນາຫາ ບຸນວ່ຽນ ທີ່ວັດຊ່ຽງນວ່ນ ຫລວງພຣະບາງ ໄດ້ເລົ່າສູ່ຂ້າພະເຈົ້າຟັງວ່າ.

" ໃນປີ ຈຸນຈັດ ອາຕນາໄດ້ໄປກວດການສອບ ເສັ້ງທີ່ ບ້ານໂຄກແອກ ທາງໃຕ້ຂອງປາກແບ່ງ. ອາຕນາ ໄດ້ຮູ້ຂ່າວວ່ານີບ່າວຕ່ງຫ້າຄົນນຶ່ງໄດ້ນາຖານຫານາງ ຈັນແດງ, ຂ່າວຊ່າອີກວ່າ ບ່າວຜູ້ນີ້ເປັນຄົນຜູ້ນີ ປັນຍາຄວານຮູ້, ໄດ້ໄປ ເຮືອນຂອງນາງ ຈັນແດງ ແລະກໍ່ໄດ້ລຳກຽ້ວລາວ, ສຽງລຳ ແລະກອນລຳຂອງລາວຊ່າງອອນຊອ່ນນວ່ນຫູ.

ເດີກນາບ່າວສາວຈະກອດເພືອແລະພາກັນໄປສູ່ສາຍ ນຳ ແຕ່ສິ່ງທີ່ເປັນຫ້າອັສຈັນແນ່ນຄົນຫັງສອງໄປໂດຍບໍ່ໄດ້ຍ່າງ ແຕ່ໄດ້ເລືອໄປຄືກັນກັບງູ .

ເນືອຊາວບ້ານໄດ້ພາກັນເອົາຂ່າວອັນອັສຈັນນາບອກ ອາຕນາ ໆ ກໍ່ເຂົ້າໃຈໃນຫັນໃດວ່າແນ້ນເງືອກ.

ໂດຍບໍ່ຫົວຊານຳຝູງຊົນທີ່ຮໍ່ຮູ້ນບ່າວສາວຄູ່ນັ້ນໄດ້ພາກັນ ລ້ຳຍລຳກັນຕໍ່ໄປ, ຕອນນຶ່ງບ່າວເງືອກໄດ້ລຳວ່າ: " ຍອດ ສງ່າອ້ຳຍຈະພານອ້ງໄປສູ່ຫໍຫອ້ງໄປສູ່ແດນນຳເງີນຄຳອັ່ງອໍ". ລຳໄປເລືອຍໆເພືອກອ່ນຈົດ ຈັນແດງ.



ນາຕ້ົ້ງຄວາມຫວ້ັງ, ຄອຍຖ້ົ້າລຸກແລະເມ້ັ້ຽປາບອ້ັ້ຍບ່ອ່ເອ ລ ຖ້ົ້າພ້ົ້ຄູ່ຮ້ັ້ກ! ແລ້ົ້ອເໝ່ຕ້ົ້ແຂກຂ ວ ອກະບ່ລ ຊ້ົ້ ຈ ດກ ວ ສ ອ ວ ຂ ວ ຄ ບ ເມ ດ ເຕ ຣ ເບ :

-" ຄ ນຖ້ົ້ ບ່ ຄ ດຂ ວ ້ ມ ອ ນ ້ ເ ້ ຈ ເ ້ ນ ລ ້ ມ ໄ ດ ້ ບ ? ໂ ! ຕ ້ ອ ້ ປ ້ ້ ຄ ່ ວ ມ ຈ ຮ ້ ນ ເ ້ ໆ ບ ! ອ ວ ຂ ຍ ້ ບ ່ ດ ໃ ຈ ປ ວ ໃ ດ ເ ພ ະ ພ ່ ເ ຕ ່ ຕ ກ ວ ງ ຄ ວ ມ , ກ ສ ງ ກ ວ ໂ ລ ດ . ເ ຕ ່ ຍ ້ ນ ອ ່ ຍ ກ ບ ເ ໝ ່ ຕ ້ ້ ນ ຊ ປ ່ ງ ໃ ຈ ໃ ໝ ່ , ອ ວ ຂ ວ ກ : ຮ ບ ປ ວ ກ ໃ ນ ທ ນ ໃ ດ ໂ ລ ດ .

-ມ ້ ~~ອ~~ ~~ນ~~ ~~ ~~

ສາເຫດກະເພາະວ່າແຕ່ລະເລ່ງທີ ອາວຫອງ ກິນເຂົ້າ
ບ້ໍ່ເໝ່ຕຸ້ມ, ຂ້ຍບ່ອເຖົ້າຂ້ຍກະຢ່ໍາຕ້ອເອງເດ່, ເມ້ືອຖືກ
ຖາມເຖິ່ງຊ້ືອະປະອ້ດຕອນຢ່ເມ້ືອງລາວ.
- " ໂອ ! " ຂ້ຍເຄ້ຍເປ້ນຣ້ຍເອກຕ້ໍາລວດຢ່ເມ້ືອງຫລວງ
ເອງ....ບ້ໍ່ນ້ຂອງຂ້ຍເປ້ນແບບນ້ັ້ນ, ເນ້ັ້ງຂອງຂ້ຍເປ້ນ
ແບບນ້ັ້, ນ້ັ້ລິດ, ນ້ັ້ຍນ້ັ້ນ ອ້ນ້ັ້ ...." ເໝ່ຕຸ້ກະເລ້ຍຫລ້ໍາ
ເຊ້ືອຄວາມເວ້ົ້ານ້ັ້ນອາວຫອງໄປ, ລາວຄ້ດວ່ອາວຫອງ
ເປ້ນຄ້ນນ້ັ້ຄວາມຮູ້້, ນ້ັ້ຍດຖ້ນ້ັ້ນດ້ໍາລ້ກໃນສ້ງຄ້ນລາວແຕ່ກ່ອ່ນ.

ຍ້ນ້ັ້ນຄວາມຄຸ້້ຍໂນ້ນ້ັ້ນຂອງອາວຫອງທ້ກໆເລ່ງ, ເໝ່ຕຸ້ຂ້ຍປ້ັ້ນກະ
ເລ້ຍ.....ຫລ້ໍານ້ັ້ກຮ້ັ້ກອາວຫອງຂ້ຍໄປ.
- ດ້ເລ້ອເດ, ຄ້ນເຈ້ົ້ານ້ັ້ໄປຢ່ປ້ະເທດ ອ້ານເຊ້ຣ ນ້ັ້, ເຈ້ົ້ານ້ັ້ກະ
ຄ້ຊ້ໄດ້ອ້ງກດ້ກອ່ານ້ັ້ເພ້ະຂ້ຍ້ນ້ັ້ນ້ັ້ນ້ັ

- ບ່ຕ້ອງຫ່ວງນາ! ຂ້ອຍຄິດຢູ່ແລະ ຂ້ອຍອາດຈະມີຂອງຂວັນຂັບ ມີຄຸນຄ່າສູງກວ່າອັດຕາບັ້ນໃຫ້ເຈົ້າ ! ເວົ້າແລ້ວ, ແມ່ຕັກະລີ ຮ້ອຍຍັ້ນອັ້ນຫວານຈ້ອຍ ແບບຂແພ້ອນກີ້ນດອກບົວຍາມເຊົ້າໃຫ້ ອາວທອງ.

ດ້ວຍເຫດນັ້ນລະ, ອາວທອງກະນີແຕ່ປົດປາກເອົາຊ໊ຳ. ອັດຕາເທົ່າໃດ? ສູງກວ່ານ໊ັ້ນໝາຍຄວາມວ່າແນວໃດ ? ອາວທອງ ບ່ກ້າຖາມຕ່ ໍ.

-" ຊ່າງເທາະ, ເລ້ອອງກຈ໊ຳງຄ່ອຍຖາມລາວ. ອີກ ຢ່າງນ໊ຶ່ງ, ລາວກະດີ ໍ ໆເຮົາແດ່! "-

ເມ໊ືອອາທິດທ໊ີ ຂອງຕ່ານໄປ, ວຽກທາລີອາວທອງກະເລ້ອໄປ- ບ່ວ່າເຜດານ, ຝາໃບ ຫ້ຽງຄ໊ອກິນ, ຫ້ຽງອາບນ໊ ...
ທຸກໆຈອກ ທຸກໆເຈ ກະຖ໊ືກອາວທອງທາ ໝ໊ົດ.

ເຮ໊ືອວຽກໃດ໊ ດ໊ີເທ໊ົ້ ....ແຕ່ວ່າບ່ໄອປານໃດ!

ພ໊ຕອນເລ ໆນ໊ັ້ສຸດທ້ ໍຍນ ໆເຖ ໆ, ໃນໃຈຂອງອາວທອງກະຄ ໊ດ ໆ ຢ່ ໊ວ່ ໆ : " ເລ ໆນ ໊ັ້ຕ ໍ້ ໆຖ ໍ ນເ ໊ ໆ ເງ ໍ ນຕ ໍ ນ ໍ ນ ໍ ນ

-" ເອີ ! ເຈົ້າເລື້ອງຄ່າເຮືອງຽກເນາະ, ຄິເຈົ້າຮູ້ບໍ່ນະ, ຂ້ອຍກະກ້າຕໍ່ນ້ຳເໜ້ຳເພາະການຊ່ວຍເຫຼືອຂອງຝ່າຍສັງຄົມ ສົງເຄາະກະບໍ່ໄດ້ຫລາຍປານໃດ....."

-ເອີ ! ກະດີເລ້ວເດທີ່ເຈົ້າຖາມເພາະຂ້ອຍກະຄິດຢູ່ວ່າຈະໃຫ້ ຂອງຂວັນພິເສດອັນນຶ່ງແກ່ເຈົ້າ. ຖ້າບໍ່ດຽວເດີ ! "

ເວົ້າເລ້ວເໝ່ຕຸ້ກະຢ່າງເຂົ້າຫອ້ງນອນໂລດ. ນະລຸ້ມ, ນະລ້ອຍ ປານສາວນ້ອຍເຫັນຕຸ້ນ່ວມາຫລົ້ນເຮືອນນ້ຳໃບຄ້ຳຫ້ານ້ອດ, ອາວຫອງຂ້ອຍຄິດວ່າລາວຄົງໄປເອົາເງິນກັບຂອງຂວັນມາໃຫ້ ໂຕ, ກະມີແຕ່ອົດລໍ້ຖ້າດ້ວຍຄວາມດີໃຈ.

-" ເໝ່ຕຸ້ນ້ຳຈ້ຳເໝ່ນດີເໜ້ຳເນາະ, ຄັນເໝ່ນຕຸ້ສາວນ້ຳເຮົາຄືຊິຫລ້ຳ ນ້ຳລາວເໜ້ຳລະ ! "

ແຕ່ພໍ່ຄິດບໍ່ສຸດຄວາມ,ຫົວໃຈອາວຫອງກະພາກັບເຕ້ນຢ່ຳໆໃຫ່ຍ. ເຕ້ນເຄ້ງຫລາຍຈົນຕົກອາບຮອດປ່າຍຕີນພຸ້ນ ! ສາເຫດກະ ເພາະອ່ຳພາບຂອງເໝ່ຕຸ້ ຫ້ວ ສ້ຳຂານຊຶ່ງກ້ຳລ້ຳຍ່ຳງອອກ ຫອ້ງນອນມານ້ຳນບໍ່ເໝ່ນພາບເກົ້ຳໄປເລ້ວ.

-" ນ້ຳດ , ຂອງຂວັນທີ່ຂ້ອຍຊິເອົ້ຳໃຫ້ເຈົ້ຳ !"

ເວົ້ຳເລ້ວ, ເໝ່ຕຸ້ກະເປີດເລື້ອຫົ້ນນອນ, ບ້ຳງ້ຳອອກ,ປະປ່ອຍ ຂອງຂ້ຳງໃນໃຫ້ເຫັນໝົດ.

ນ້ນຮ້ອຍກວ່ຳຫົກວ່ຳກ້ອຍລອກຕ້ອຍນ້ຳ !

ພໍ່ເຫັນພາບດ້ຳງກ່ວ (ຂໍ້ອະພ້ຍໂທດນ້ຳ , ຢ່ຳລືໃຫ້ຕຸ້ຂ້ຳ ຊຽນຢ່ຳງລະອຽດລະອໍ່ກ່ວ່ກັບພາບທີ ອາວຫອງເຫັນເທ້ຳ!) ອາວຫອງຂ້ອຍກະລ້ຳກັຕົກຕ້ຳງນ້ຳຍານໃດບໍ່ຮູ້ເນ້ຍ.

ລຸກພວດພ້ຳດ້ຶ້ນແລະຕ້ຳງສະຕິໄດ້, ອາວຫອງກະລ້ວ້ຫ້ວອອກ ຈ້ຳກເຮືອນເໝ່ຕຸ້ນ້ຳນ ໄວກວ່ຳພ້ຳຍ້ຳນຖ້ກຄ້ນ. ພໍ່ຮອດເຮືອນ ພຸ່ເຜ້ນ, ອາວຫອງກະຄ້ບຝ້ຳ ເຄ້ຳະປະຕູໃຫ້ໄຂເອ້ຳ, ປ້ຳນ ນ້ຳໄຟໄໝ້ເຮືອນ.

ທ້ຳໜ້ຳສ້ນ, ຕ້ຳເສ້ຽ, ພໍ່ອາວຫອງຊອກເອ້ຳເສ້ືອໃຫ່ຍ ແລະກະແຈລ້ວໄດ້, ກະໂດດໜ້ເຮືອນໄປໂດຍບໍ່ໄດ້ໃຫ້ຄ້ຳອະທິ ບ້ຳຍແກ່ພວກພຸ່ເຜ້ນເລ້ຍ - ພວກພຸ່ກະພ້ຳກັບຕົກໃຈຢ່ຳງໃຫ່ຍ ເພ້ຳະໄດ້ຍິນສ້ຽງເໝ່ຕຸ້ຮ້ອງຫ້ຳອາວຫອງຢູ່.

-" ບໍ່ເໝ່ນ, ບ້ກຫອງກຸນເໝ່ຕຸ້ບໍ່ ?" ພວກພຸ່ພ້ຳກັນຄິດຢູ່. ເນ້ຍພຸ່ຮູ້ເລ້ືອ, ກະພ້ຳກັນຫ້ວຮ້ອນອ້ຳວຫອງຈ້ຳໄສ້ຂ້ຳໄສ້ຄ່ ໝ້ວ.

ກະຊິບ່ໃຫ້ຫ້ວຈ້ຳໃດເພ້ຳະເຊ້ົ້ຳຕ່ນ້ຳ, ເໝ່ຕຸ້ນ້ນກະ ນ້ຳຊອກຫ້ຳອ້ຳວຫອງປ້ຳນບ້ຳງນ້ດຫ້ນ້ຳຫ້ຳພ້ະເວດສ້ນດອນ ເອ້ຳໂລດ.

ຈ້ຳເໝ່ນນ້ນຄ້ກ !

Fête de l'Humanité: plus encore que les autres années, l'Union des Lao en France a dressé un grand stand qui regorgeait de produits artisanaux en provenandirecte du Laos.

Centre de Rencontre des Jeunes Réfugiés du Sud-Est Asiatique: Le 7 décembre s'est tenue une réunion des futurs utilisateurs du centre. De multiples activités sont envisagées avec la collaboration de M. TEILLAGORRY à la Cité Saint-Martin, 4 rue de l'Arsenal 75004 Paris, 274 36 36)

Les Amis de Coucou la Fourmi: vous vous souvenez tous du délicieux conte écrit et mis en scène par un jeune Lao. Ses amis poursuivent son oeuvre, leur association a permis à deux Lao d'assister en Grèce au Festival d'Epidaure (théâtre).

France-Culture rediffusera le 15 février 1982 à 20 heures le texte de Maniphan BOUNPHENG "Pily la petite fille".

Siège de l'association: 37 rue des Balncs-Manteaux 75004 Paris.

Photographie: RASI, dont nous vous avons parlé dans notre bulletin n°3 organise une nouvelle exposition au Studio 666 (6, rue Maître Albert 75005 Paris) du 28 janvier au 6 mars 1982. Laissons lui décrire son art: "Saisir une lumière qui glisse le long d'un caniveau, serpente autour d'un pilier métallique, agite les barrières d'un chantier, brise les stores d'une galerie, prend l'épaisseur dans l'espace qu'elle anime. Telle est ma reflexion sur la source même de la photographie, sur cette traversée des formes humainess qu'elle renvoie à l'ombre le temps de se fixer en lignes, en courbes, puis de disparaître sans laisser de traces dans ce mouvement que rythme le soleil. Je vois dans cette écriture un signe de communication entre fragments lumineux et lueur intérieure".

ສ່ວນອາວຫອງຂອ້ຍ, ກະພິນາລ້ຍ່ເຮ໊ອນໜ່ເພ໊ນຍ່ ນ໊ງເວ໊ເອ ພ໊ ເງ໊ນຄ່ານ໋ງກກະບ່ໄດ້, ຊ້ຳບ໋ຳ, ສ໊ງເສ໊ອ ອ໊ - ປ ໂຕ ຢ໊ງ ຄ້ຳຍ່ເຮ໊ອນເໝ່ຕ໊ນ໊ນຍ່. ຈ໊ກຊ໊ເຮ໊ດແນ໋ໃດຊ໊ຊ່ວຍອາວຫອງ ໄດ້ ? ຄ໊ນຊ໊ໄປຫາຕ໊ານ໋ວດ, ເຮ໊າຊ໊ເຊ໊ອເລ໊ັ້ຍງອາວຫອງ ຂອ້ຍບ່ ?

Rasi a édité un très beau coffret contenant quelques unes de ses meilleures photos (en vente à la Galerie 666).



Une Pagode dans l'Est

Le 8 novembre dernier se sont réunies à Metz les communautés laotiennes de la région Alsace-Lorraine représentées par les associations de Strasbourg, Mulhouse, Nancy et Metz.

Le résultat de cette entrevue est repris dans un procès-verbal dont vous pouver lire ci-dessous les grandes lignes:

1) Les associations sont tombées d'accord sur le principe de faire venir dans la région Est un bonze, d'assurer sa prise en charge et de trouver un local pouvant servir de pagode.
2) Il est possible que l'implantation se fasse à Metz du fait des démarches déjà accomplies sur place par la communauté lao de cette ville. Mais l'accord des autres associations ou d'autres propositions doivent être obtenus.
3) Des démarches ont été effectuées à Nongkhai pour faire venir un bonze dans la région Est. Une candidature a été enregistrée, elle est actuellement à l'étude. La présence d'autre part d'un bonze dans un centre de réfugiés des Vosges pourrait entraîner une seconde candidature.
4) Les moyens financiers nécessaires à la prise en charge d'un bonze viendraient principalement des fidèles, puis également des pouvoirs publics. Etant donné qu'on peut compter sur plus de cent familles dans la région, le problème matériel serait certainement réglé sans peine.
5) Compte tenu de la situation particulière de l'Alsace-Lorraine et de son statut juridique, il est indispensable de présenter la pagode comme un centre culturel et social et pas uniquement comme un centre religieux.
6) Si un local suffisamment vaste est trouvé, il pourrait y avoir cohabitation avec un bonze cambodgien, la communauté khmère de la région ressentant un désir analogue.

Des démarches sont actuellement déjà entreprises pour la location d'une maison ou d'une villa, située au calme, desservie facilement et implantée non loin d'une ville où résident des familles laotiennes.

Reste à espérer que ce projet pourra voir rapidement le jour, si possible avant le prochain Pi may.

Un comité de soutien chargé des problèmes pratiques va très prochainement être mis en place et lancer une campagne de collecte des fonds. Toutes les aides peuvent être d'ores et déjà adressées au Président de l'Amicale des Laotiens de Metz qui est temporairement le coordinateur financier de l'opération.

M. Saykham OUTHAITHAVY
Association Franco-Asiatique
3, rue du Languedoc
57070 Metz

ACTIVITES DU C C R L

ຂ່າວກ່ຽວກັບກິຈການຂອງສໂມສອນໂດຍສະເພາະ

.ວາຣະສານ ເປເຫ ໆຊຸນ

ຍັງມີບັນຫາຕິດຂັດກ່ຽວກັບການພິມດີດ (ຕູ້ຮ່ວມມືໃນ ການພິມດີດຖືກເຈັບ) , ວາຣະສານ ເປເຫ ໆຊຸນ ສບັບ ທີ ⁸ ຈຶ່ງບ່ສາມາດອອກຕາມນັດໝາຍເອົາໄວ້. ແຕ່ ໆຍ ສບັບ ທີ ⁹ ກ ໆລັ ໆເອົາເຂົ້າຈັກພິມ ອ່ ໝ ໄດ ແລ້ວ. ຄິດ ວ່າສບັບທີ ⁸ ກ ່ ຈ ະ ອ ອ ກ ຕ າ ມ ໆ ກ ັ ບ ໃ ນ ມ ່ ໆ ນ ີ ້ .

.ຫໍພິພິທພັນມະນຸດ (ເມໂຕຣ ໂຕຣກາເດໂຣ)

ພວກເຮົາເຄີຍໃຫ້ຂ່າວວ່າສໂມສອນກ ໆລັ ໆຮ ່ ວ ມ ມ ື ກ ັ ບ ຫໍ ພິພິທພັນມະນຸດ, ເພື ່ ອ ຈ ັ ດ ການສ ແ ດ ງ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ເ ມ ື ອ ງ ລ າ ວ. ດ ຽ ວ ນ ີ ້ ອ ງ ກ ສ ວ ນ ໃ ຫ ່ ຍ ກ ະ ລ ຸ ລ ວ ່ ໆ ໄ ປ ຫ ລ າ ຍ ແ ລ ້ ວ . ຄ ິ ດ ວ ່ າ ຄ ໆ ຈ ະ ເ ປ ີ ດ ການສ ແ ດ ງ ເ ປ ັ ນ ທ ໆ ງ ການ ໃ ນ ຕ ົ ້ ນ ປ ີ ໜ ້ າ ນ ີ ້ .

.ປະຊຸມຫລວ ໆ

ຂໍຂ ່ າ ວ ໃ ຫ ້ ເ ພ ື ່ ອ ນ ພ ີ ້ ອ ້ ອ ງ ລ າ ວ ທ ີ ່ ສ ົ ນ ໃ ຈ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ກ ິ ຈ ການ ຂ ອ ໆ ສ ໂ ມ ສ ອ ນ ແ ລ ະ ເ ພ ື ່ ອ ນ ສ ມ າ ຊ ິ ກ ຂ ອ ງ ສ ໂ ມ ສ ອ ນ ເ ອ ໆ ຊ າ ບ ວ ່ າ : ການ ປ ະ ຊ ຸ ມ ຫ ລ ວ ໆ ປ ະ ຈ ໆ ປ ີ ⁱ⁹⁸² ນ ີ ້ , ໄ ດ ້ ນ ັ ດ ໝ າ ຍ ໃ ສ ່ ວ ັ ນ ເ ສ ົ າ ວ ັ ນ ທ ີ ⁹ ເ ດ ື ອ ນ ມ ິ ຖ ຸ ນ ະ ຍ ໆ - ບ ່ ອ ນ ປ ະ ຊ ຸ ມ ອ າ ດ ຈ ະ ເ ໝ ່ ນ ຢ ູ ່ ວ ິ ທ ະ ຍ າ ລ ັ ຍ ໃ ກ ້ ໆ ສ ໆ ັ ກ ງ ານ ຂ ອ ໆ .

ແ ລ ້ ວ ໃ ນ ການ ປ ະ ຊ ຸ ມ ຄ ໆ ງ ກ ່ ອ ນ ນ ີ ້ , ຈ ະ ໄ ດ ້ ມ ີ ການ ສ ຫ ຼ ຸ ບ ຕ ີ ລ າ ຄ າ ງ ານ ຂ ອ ໆ ສ ໂ ມ ສ ອ ນ ໃ ນ ປ ີ ທ ີ ່ ຜ ່ ານ ມ າ ແ ລ ະ ຕ ໆ ງ ຈ ຸ ດ ໝ າ ຍ ໃ ໝ ່ ສ ໆ ລ ັ ບ ປ ີ ໜ ້ າ .

ຢ ່ າ ລ ືມ ມ າ ຮ ່ ວ ມ ປ ະ ຊ ຸ ມ ນ ໆ -

ຂ ່ າ ວ ຈ າ ກ ຝ ່ າ ຍ ສ ມ ຸ ດ ແ ລ ະ ເ ອ ກ ສ ານ

-ມ ີ ປ ຶ ້ ມ ຫ ຼ ື ເ ອ ກ ສ ານ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ເ ມ ື ອ ງ ລ າ ວ ທ ີ ່ ຢ າ ກ ຈ ະ ມ ອ ບ ໃ ຫ ້ ເ ປ ັ ນ ມ ຸ ນ ຂ ອ ງ ສ ໂ ມ ສ ອ ນ ຫ ຼ ື ໃ ຫ ້ ຢ ືມ ຊ ົ ໆ , ກ ະ ລ ຸ ນ າ ເ ຊ ີ ນ ຕ ິ ດ ຕ ່ ໍ ກ ັ ບ ທ ່ ານ ກ ຸ ຣ ແ ນ ບ ຊ ຶ ໆ ມ ີ ຫ ້ າ ທ ີ ່ ສ ະ ສ ົ ມ ປ ຶ ້ ມ ແ ລ ະ ເ ອ ກ ສ ານ ຕ ່ ໆ ງ ໆ ຫ ຼ ື ວ ່ າ ຢ າ ກ ຢ ືມ ປ ຶ ້ ມ ຂ ອ ງ ສ ໂ ມ ສ ອ ນ ເ ຊ ີ ນ ຕ ິ ດ ຕ ່ ໍ ມ າ ລ າ ວ ໄ ດ ້ ຄ ັ ບ ກ ັ ບ .

Mr. CRUNELLE Geoffroi

Résidence "Fragonard"
69, boulevard de l'Europe

57070 METZ

MUSEE DE L'HOMME. Les vitrines consacrées au Laos sont en voie d'achèvement. Les objets et photos relatifs à la pêche, à l'agriculture, au tissage et à la religion ont déjà été disposés. Il reste encore trois ou quatre thèmes à illustrer. Nous espérons pouvoir participer prochainement à l'organisation de l'inauguration officielle de l'exposition.

ASSEMBLEE GENERALE DU CCRL. L'assemblée annuelle statutaire se déroulera samedi 9 janvier 1982 à Paris. Tous les membres recevront ou ont reçu une invitation personnelle.

DOCUMENTATION. Geoffroi CRUNELLE reçoit régulièrement des ouvrages donnés par des membres et des sympathisants, il les remercie vivement et invite tous les amis du Laos à suivre cet exemple.

CARTES DE VOEUX. Le CCRL diffuse des cartes de voeux qui ont été éditées par des réfugiés lao à Nongkhai. Le jeu de neuf cartes vaut 27 francs. Passez vos commandes à Orathay MOUSCADET, en joignant un chèque bancaire libellé à l'ordre du CCRL.

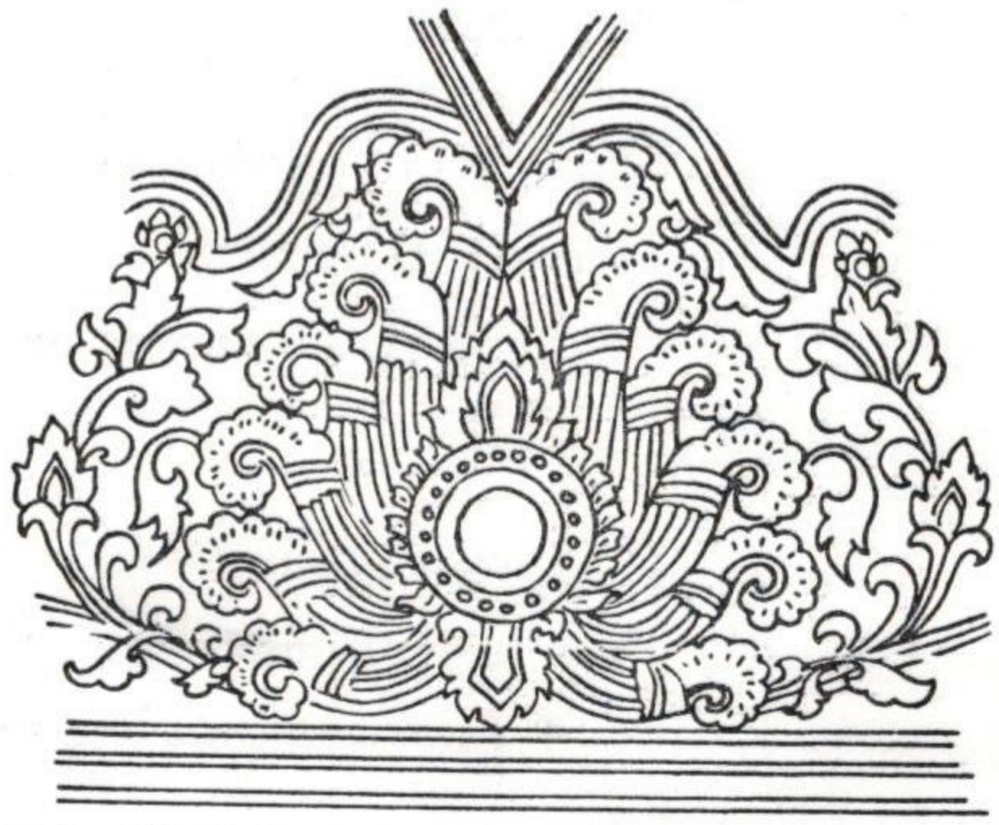


Fig. 31 — VAT SEN I.P. Motif central du tympan au-dessus de la porte d'entrée : la composition au-dessus de la rosace centrale évoque la palmette phénicienne.

.ພາບອວຍພອນ ສຳລັບປີໃໝ່ສາກົນ ໑໙໘໔

ພວກເຮົາກັບຈຳໜ່າງພາບອວຍພອນຊຶ່ງແຕ້ມໂດຍນັກແຕ້ມ
ລາວທີ່ອຸບັດຕິເຫດ - ມີ ๑ ພາບດວ້ຍກັນທີ່ເວົ້າ
ເຖິງການຫ້ຽວຈາກເມືອງລາວແລະຊີວິດໃນອຸບັດຕິເຫດ -ລ່ວ
ລາຄາເລ້ືອເໝ່ັ ๒ ຝຣັ່ງ ຕຸ່ດນຶ່ງ (๑ ພາບ)
ເພ່ືອສົ່ງເສີມນັກແຕ້ມລາວ, ກະລຸນາຊ້ືໃຫ້ເດ ! ເຊ ິ
ເຊ ິ ຕ ິ ດ ຕ ່ ນ ໍ - Mme Orathay MOUSCADET
4, square Emmanuel Chabrier
75017 PARIS
(ຂ ງ ເ ຊ ິ ກ ໃ ສ ່ ຊ ຶ ່ ຂ ອ ງ C.C.R.L.)

ເພ ື ່ ອ ຕ ິ ດ ຕ ່ ກ ັ ບ ສ ໂ ມ ສ ອ ຍ

.ສ ຳ ນ ັ ກ ງ ານ ຫ ່ າ ງ ກ ານ ຂ ອ ງ ສ ໂ ມ ສ ອ ຍ ເ ໝ ່ ັ ນ : 20, Rue de Lourmel. 75015 PARIS.

.ສ ຳ ນ ັ ກ ງ ານ ໃ ໝ ່ (ບ ່ ອ ນ ເ ຮ ັ ດ ວ ຽ ກ) : 113-115, rue de Flandre 75019 Par. ໂ ທ : 241 83 29.
ດ ຽ ວ ນ ີ ້ ເ ປ ີ ດ ທ ຸ ກ ໆ ວ ັ ນ ເ ລ ີ ່ ມ ແ ຕ ່ ๑๑ ໂ ມ ງ ເ ຊ ົ ້ ຳ ຮ ອ ດ ๕ ໂ ມ ງ ເ ຍ ັ ນ .
.ເ ພ ື ່ ອ ການ ສ ດ ວ ກ ໃ ນ ການ ຕ ິ ດ ຕ ່ ຫ າ ງ ຈ ດ ໝ າ ຍ , ກ ະ ລ ຸ ນ າ ຕ ິ ດ ຕ ່ ໂ ດ ຍ ກ ົ ງ ນ ໍ .

-Mr. Geoffroi CRUNELLE
Résidence "Fragonard"
69, boulevard de l'Europe
57070 METZ
(ສ ຳ ລ ັ ບ ເ ຮ ື ່ ອ ງ ເ ອ ກ ສ ານ ຕ ່ າ ງ ໆ)

-Mr. Sisouvanh SARAVONG
38bis, rue Henri Barbusse
75005 PARIS

(ສ ຳ ລ ັ ບ ວ ຽ ກ ງ ່ ອ ກ ັ ບ ສ ຳ ນ ັ ກ ງ ານ)

-Mme Orathay MOUSCADET
4, square Emmanuel Chabrier
75017 PARIS

Tél : 763 55 33
(ສ ຳ ລ ັ ບ ຂ ່ າ ວ ສ ານ ຂ ອ ງ ສ ໂ ມ ສ ອ ຍ)

ໝ າ ຍ ເ ຫ ດ : ຖ ້ າ ມ ີ ການ ປ ່ ຽ ນ ແ ປ ງ ຕ າ ມ ພ າ ຍ ຫ ລ ັ ງ , ຈ ະ ບ ອ ກ ໃ ຫ ້ ຊ າ ບ ລ ່ ວ ງ ໜ ້ າ .

L'adresse officielle du C.C.R.L. est 20 rue de Lourmel 75015 Paris, celle du local 113-115 rue de Flandre 75019 Paris (241 83 29).

En fait pour une communication plus rapide il est souvent préférable de s'adresser directement aux"chevilles ouvrières" de notre association:

Geoffroi CRUNELLE
Résidence Fragonard
69 boulevard de l'Europe
57070 Metz
tél bur. 16 (8) 776 14 86
En l'absence des présidents c'est notre coordinateur

Sisouvanh SARAVONG
38 bis rue Henri-Barbusse
75005 Paris
responsable du local

Orathay MOUSCADET
4, square Emmanuel Chabrier
75017 Paris
tél 763 55 33
en charge de tout ce qui concerne le bulletin.

Nous vous donnerons d'autres adresses prochainement; mais vous pouvez vous tourner vers eux pour tout ce qui concerne nos activités. N'hésitez pas à les contacter.



ໂລກກະວີ

ຮັກແທ້

ໂດຍ: ພໍ່ນາ

1.- ຂຶນຈິດຂຽນສິ່ງຊູ້ ບໍ່ລືມຮັກຮອມຄອງນອ້ງແລ້ວ
ແມ່ນອ່ານຽນຈາໆຈອງ ກໍຊິຈົນໃຈຂອ້ງ
ເປັນໝາມຕາມປັກຕອ້ງ ໝອງມະໂນນອ້ງໝືນດິນແລ້ວ
ຈຶ່ງອອກປາກຈາກແກ້ວ ລາແລ້ວສິ່ງໄລ

2.- ຫືອອີກອ້າຍຮ່ຳໄຫ້ ຮອ້ງປ່ອຍຊວຍຊາຕາ
ເກີດນາເປັນເນອກາ ຮ່ອຍ່າກຫຽນຫ້ຽງພ້າຍ
ເນອນາມຊາຍຄົນຮ້າຍ ໝາຍຄອງຄົນຄ່ອງເປັນລື
ນາງຄືນຸນນ່ອນເຈ້ົ້າ ເນົ້າຫອ້ງປຣະສາດຫໍ

3.- ຮັກອ້າຍສຸງລືນຟ້າ ລ້ົນແຜ່ນໂລກາຈິງແລ້ວ
ຮັກນາງເໜືອດວງຕາ ເນດເຍງເຍືອງກ້ໍ
ຊາດບຸນປາລະມີຄ້ໍ ເອນກ້ນ້ໍາຈອ່ງ
ພະລະບົກຕ່ອງລ້ົນ ກັນກ້ົງດ້ົງຫອ້ງຊວຍເອີຍ

4.- ເນອອ່ານຄາດແຕ່ຕ້ົນ ອົນເຕງຕົບເປ່ງ
ແຮງຮັກສາຍເນນນ້ໍ ແຕ່ເຖຼນເທ້ົງຟ້ໍ
ນອ້ງຈຶ່ງນິຊາຍຖ້ໍ ນ້ໍາຫາກ້ໍາລອ່ງ
ອ້າຍຊິຊອ່ງບ່ໄດ້ ພຣະພົນໄດ້ຊົດທ້ໍາງແລ້ວເດ

5.- ອັນອ່ານຮັກທ້ີແທ້ ອ້າຍຍອມເລ້ົງສຣະ
ເຖ້ົງເຮົາເຄ້ຍສັນຍາ ອ່ານອ້ໍາໝາຍສ້ໍາ
ອ້າຍຊິຂໍ່ສະລ້ໍ ປະທ້ໍາງນອ້ງໄຕ່
ຂໍ່ໄປໃກລ້ົກລ້ົ ທ້ີຫ້ໍາປ່ອຍຫວ້ໍາງເຈ້ົ້າສາ

6.- ເມ່ນອ່ານຊວ້ໍາຮ່ຳຮອ້ນ ຂຶນຂຶ້ນທ່ໍຣະນ້ໍາ
ເຈ້ຍປ້ານນ້ໍາໄຟເຕ້ໍາ ເນ້ົ້ານອນບອນເໜ້ັນ
ແຕ່ຂ່ໍລືນຄວ້ໍາມແຄ້ນ ແຜນເວນອ້ໍາຄ້ໍາດ
ເກ້ົດຊ້ໍາດ້ໍາຢ່ໍ້ໍາໄດ້ ນ້ໍາໄຊ້ແຕ່ບ້ໍາບ້ັນ

7.- ຮ້ັກນ້ົ້ອ້າຍຕ່ນອ້ໍ ຊ້ໍາວສະອ້ໍາດບ່ຣິສຸດຈ້ິງແລ້ວ
(ຮ້ັກອ້າຍມ້ົ່ຕ່ນອ້ໍ)
ເນອດ້ົ້ນຸ້້ໍາຄຸນ ທຸ່້ນທ້ັນຫຽນພອ້ັນ
ອ້າຍຊິພ້ໍາອະນ້ໍານອ້ັນ ນ້ໍ້ານອນສຸກຊ້ົ
ນ້ົ້ສົນບ້ັ້ໝ້ົ້ນຫລ້ໍ້ານ ກ້ົນຫ້ໍ້ານສ້ໍ້ໍ້ງກ່ໍ້ງສ້ົ

8.- ຂ່ໍ ໃຫ້ຄອ້ໍ້ງຄ້ໍ້ັ້ນ ຕ້ົ້ອຮ້ັກເນ້ັ້ງເຜ້ົ້ໍ້ງກ້ັ້ນເດ
ຕ້ໍ້ໍ້ານຊ້ົ້ອນ້ົ້ຮ້ັ້ນດ້ົ້ອ ພຸ່້ສ້ະ້ອ້ົ້ນ້ຍ່ໍ້ຍ້ອ້ໍ
ອ້ໍ້ໍ້ໍ້ໍ້ໍ້ໍ້ໍ້ ນ້ົ້ອ້ໍ້ໍ້ງ
ນ້ົ້ນ້ົ້ ນ້ົ້ ນ້ົ້

carnet lao

Petites Bouffes à la Lao

Go et Mi-Yo ont remarqué au cours de leurs promenades parisiennes le restaurant LAO KAY (du nom de la ville vietnamienne) 4 rue de Turenne 75003 Paris. Ils n'ont pas pu éprouver les talents du chef mais ils lui font confiance. En fait ils sont toujours fourrés à l'APSARA, Porte de Choisy, où l'on déguste de bonnes soupes.

Saint-Malo est-il en train de devenir un haut lieu de la cuisine lao en France? Allez donc rendre visite à la famille ABHAY au PALAIS D'ASIE, 1 rue des Marins 35400 Saint-Malo (intra-muros) tél (99)40 80 33.
Dans la même ville 3 rue des Merciers Ratsamy LUSAN a ouvert LE MEKHONG, tél (99)40 99 52.
Il paraît maintenant que Chitsamay et Vannapha se lancent à leur tour!

Boutiques Laotiennes

LAO ASIA EXOTIC CASH, 48 avenue d'Ivry 75013 Paris, voisin du précédent et fille de la boutique bien connue LAO ASIA (18 boulevard Garibaldi 75015 Paris), a ouvert ses portes le 5 décembre. Bravo à une autre famille laotienne!

L'UNION EXOTIQUE a deux boutiques: l'une 28 place du Béguinage 78570 Chanteloup-les-Vignes; l'autre au Centre Commercial Mail 2 49300 Cholet.

PARFUM CELESTE, la boutique de Kouprathoum est au 93 avenue Georges Clémenceau 94170 Le Perreux

KAYSONE, produits exotiques pour le Nord de la France: 38, rue de l'Alouette 59100 Roubaix

S.I.A. IMPORT 237, rue de Vaugirard 75015 Paris est spécialisé dans la vannerie et les objets artisanaux.

Un Salon de Coiffure

CHOISY-COIFFURE 117, boulevard Masséna 75013 Paris, tél 585 78 84. Paulette SINHAVONG vient d'ouvrir un salon pour hommes et dames. Allez y tous vous faire faire des frisettes!

La Culture et l'Amour du Prochain

ECHANGE FRANCE-ASIE 26, rue de Babylone 75007 Paris. En plein coeur de Paris, sous l'égide des Missions Etrangères de Paris une très belle vitrine pour l'Asie et le Laos.

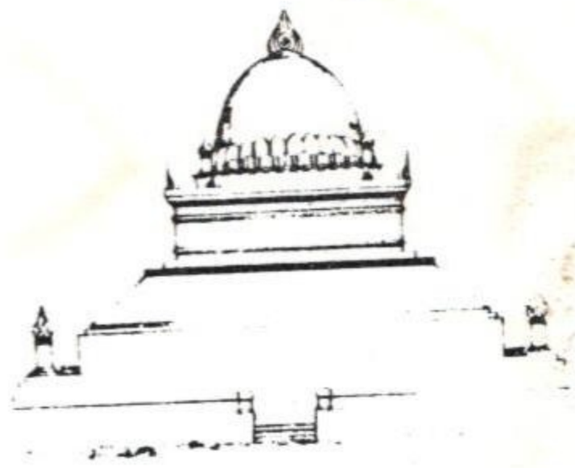
Méditation

Monastère Bodhinyanarama
6 chemin de Boucharin
07300 Tournon

Session du 25 décembre au 3 janvier
S'inscrire à l'avance.

Assistance aux Réfugiés

Le Docteur Virachit a créé un comité pour l'éducation des Lao à Nongkhai avec l'aide de l'American Friends Service Committee. Destiné aux veuves et mères-soutiens de familles, il conçoit et met en oeuvre un programme d'éducation fonctionnelle pour les plus défavorisés.



Publications en Langue Lao

L'Institut d'Asie du Sud-Est, 269 rue Saint-Jacques 75005 Paris a réédité les manuels de Lao de l'école primaire:

- Tome 1: alphabet, rudiments de lecture; 59 pages
- Tome 2: textes élémentaires 123 p.
- Tome 3: textes de lecture 197 p.

Il s'agit de la série bien connue des "Bèb Son An Phasa Lao"

Faire-part de deuil

Nous avons appris avec une grande tristesse le décès de Monsieur Jean-Pierre GEOFFROI-DECHAUME, artiste-peintre qui a résidé de nombreuses années au Laos et s'est marié là-bas.

Le C.C.R.L. adresse ses plus sincères condoléances à Madame Geoffroi-Dechaume et tient à lui témoigner ici toute sa sympathie.

LIVRES

DIFFUSION DES EDITIONS VITHAGNA

ARCHAIMBAULT C. :
Structures religieuses Lao, rites et mythes.
Une somme sur la religion populaire.
21x27cm X+290 p. avec 36 planches 120 F

DORE Amphay :
Un après-gout de bonheur : Une ethnologie de la spiritualité lao.
Une expérience monastique boudhique.
14x21cm 100 p. + 4 planches 45 F

GUIDE pratique de Vientiane. 35 F

MOGENET L. :
Atlas de la ville de Luang-Phrabang. 470 F

VIDAL J. : La végétation du Laos. 40 F

WALL B. : Les Nya Hön. 115 F

Expédition postale gratuite

*

LIBRAIRIE ORIENTALISTE ANCIENNE ET MODERNE

Catalogue de livres sur demande
ACHAT DE BIBLIOTHEQUE

*

EDITION-LIBRAIRIE TRISMEGISTE
4 rue Frédéric Sauton 75005 PARIS
Tél. 633.91.94 Métro Maubert ou St Michel



«Chapelle Rouge», Vat Xieng Thong, fondée au XVIe s., restaurée. Luang Prabang.

ECOLES SANS FRONTIERES

Siège : 63, avenue Vincent Picareau
83140 SIX-FOURS-LES-PLAGES — FRANCE
Téléphone : (16/94) 25.95.30 - C.C.P. La Source 1-092-54 V

« Ecoles Sans Frontières » (E.S.F.) est une association indépendante de toute option politique, religieuse, philosophique, ethnique.

CONSTATATIONS :

- La barrière linguistique est la principale responsable des difficultés d'insertion des réfugiés et la cause de leur déqualification professionnelle
- Avant d'arriver en France, ces réfugiés passent un temps indéterminé (souvent long) dans des camps.
- Nous avons donc conçu « Ecoles Sans Frontières » afin d'apporter notre contribution à l'intérieur même des camps pour favoriser une meilleure insertion.

NOS OBJECTIFS SONT :

- Scolarisation en langue maternelle des enfants avec l'aide des enseignants réfugiés
- Initiation au français pratique pour les adultes partant pour les pays francophones (avec utilisation de méthodes audio-visuelles)
- Informations concernant les réalités de l'insertion en France (structure d'accueil, démarches administratives, aides sociales diverses, mode de vie (sans oublier les difficultés conjoncturelles).
- Création d'une bibliothèque en Français, Anglais et langues pratiquées par les différentes communautés indochinoises.
- Création d'un centre d'animation pour enfants avec une ludothèque.

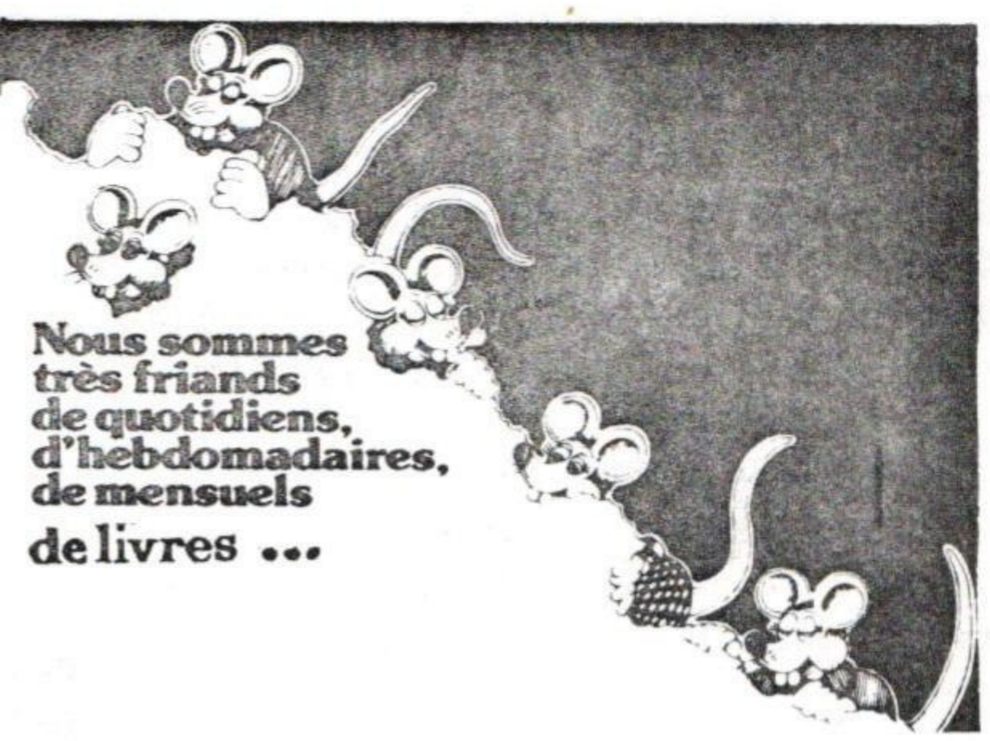
RESSOURCES :

- Dons privés et adhésions
- Subventions provenant de différentes associations humanitaires partageant nos objectifs

GRACE A VOUS :

- **Par vos dons et votre participation, nous pourrons continuer et développer notre action. Adressez vos dons à « Ecoles Sans Frontières » par chèques bancaires ou postaux (C.C.P. La Source 1 092 54 V).**

LE COIN DES RATS DE BIBLIOTHEQUE



Livres

Georges CONDOMINAS: L'Espace Social à propos de l'Asie du Sud-Est, Flammarion Paris 1980, 539 pages.
Dans ce livre assez important le Laos apparaît à maintes reprises: dans la partie intitulée "L'espace actuel" figure un chapitre "Les Lao" pp 165-184, puis on trouve "à propos de la civilisation du végétal en Asie du Sud-Est: les Lao" pp 190-196. Dans la partie "De l'histoire sans écriture aux histoires écrites" est repris le justement fameux "Essai sur l'évolution des systèmes politiques thaî" pp 259-317 surtout consacré aux Sip Song Chau Tay. On trouve enfin un glossaire des mots de la famille thaî pp 473-497.

Georges CONDOMINAS: in Ethnologie Régionale, La Pléïade Paris 1978, 1'Asie du Sud-Est pp 283-375.
Ce volumineux article à caractère encyclopédique décrit en détail l'imbrication ethnique et la variété des civilisations de cette partie du monde.

Philippe RICHER: L'Asie du Sud-Est, Imprimerie Nationale, Paris 1981, 434 pages
Ce livre très intéressant retrace la décolonisation et l'histoire récente de la région. Patrice de Beer en a fait une recension dans le Monde du 20/10/81.

Khien THIRAVIT and MacAlister BROWN: Indochina and Problems of Security and Stability in Southeast Asia, Chulalongkorn University Press, Bangkok 1981 228 pages.
Livre repris des débats d'une conférence qui s'est tenue à Bangkok en octobre 1980 et qui a rassemble des universitaires de Chine, des Etats-Unis, du Laos, du Viet Nam et des pays de l'ASEAN. Il examine les intérêts majeurs des puissances dans la région, les développements politiques au Cambodge, les politiques étrangères de l'ASEAN, du Viet Nam, du Laos et du Cambodge.

Fascicules

Lutherian Immigration and Refugee Services: Laos, the Land, its People, LIRS New York 1978, 32 pages
Une présentation générale du Laos assez bien faite mais succincte.

Linguistics Department: Hmong Folk Tales Retold in ESL, Macalister College Saint-Paul Minnesota.
Onze contes hmongs en édition bilingue hmong-anglais

Martine HUBERT-BRIERRE: Rapport de Stage effectué au Comité d'Entr'aide Franco-Lao, non-édité, Paris 1981, 27 pages plus annexes.

Articles

David STONE: Lao Resistance, Beyond an Equilibrium? pp45-58, Focus feb-mar 1981
Article de reflexion socio-politique sur la résistance laotienne par un spécialiste américain.

Traditional Recipes of Laos

Les recettes culinaires du Palais Royal ont été consignées par Phia Sing à la demande de Sa Majesté le Roi du Laos. C'est à Alan Davidson, ancien ambassadeur du Royaume Uni au Laos, que nous devons de les voir éditées aujourd'hui en version bilingue lao-anglais.

Si vous désirez obtenir ce remarquable ouvrage, veuillez nous écrire; la lettre sera retransmise à l'éditeur.

Responsable de la Publication :
Khanxay SURYADHAY

Rédaction :
Geoffroi CRUNELLE
Khamphanh PRAVONGVIENGKHAM
Marc MOUSCADET
Sisouvanh SARAVONG
Phiengsavanh CHANSINA
Xayvanh SENGSOURINHO

Illustrations:
Alain PERRY

Secrétariat :
Evelyne BOURIFFET

Maquette :
Brigitte ARMAND
Orathay NHOUYVANISVONG

BULLETIN D'ABONNEMENT

( ) Inscription au CCRL.....40 F

( ) Abonnement au Bulletin d'Information et de Liaison pour une durée d'un an.....30 F

Abonnement à la revue de synthèse interdiciplinaire "PENINSULE" éditée par le CCRL:

( ) Abonnement de soutien.....I00 F
( ) Abonnement normal.....80 F
( ) Abonnement pour les membres du CCRL.....50 F

NOM et Prénom :
Adresse :
Téléphone :

Veuillez cocher les cases qui vous intéressent.
Ci-joint le règlement de.....Frs
Bulletin à envoyer à :
Adrien Doré
I00, Bd. Masséna
Appt. I054
750I3 PARIS

HISTOIRE DE LA REVUE

La revue *Péninsule* est la nouvelle formule du *Bulletin des Amis du Royaume Lao*, dont la publication a démarré en 1970 à Vientiane.

Suspendue du fait des circonstances politiques, la publication a repris à Paris, avec une problématique et une équipe élargies, tout d'abord sous le titre de *Présence Indochinoise*, puis sous le titre actuel de *Péninsule*.

Dès la fondation du CERCLE DE CULTURE ET DE RECHERCHES LAOTIENNES la revue s'est naturellement placée sous son patronage. Il assure dorénavant sa gestion matérielle.

PERIODICITE DE LA REVUE

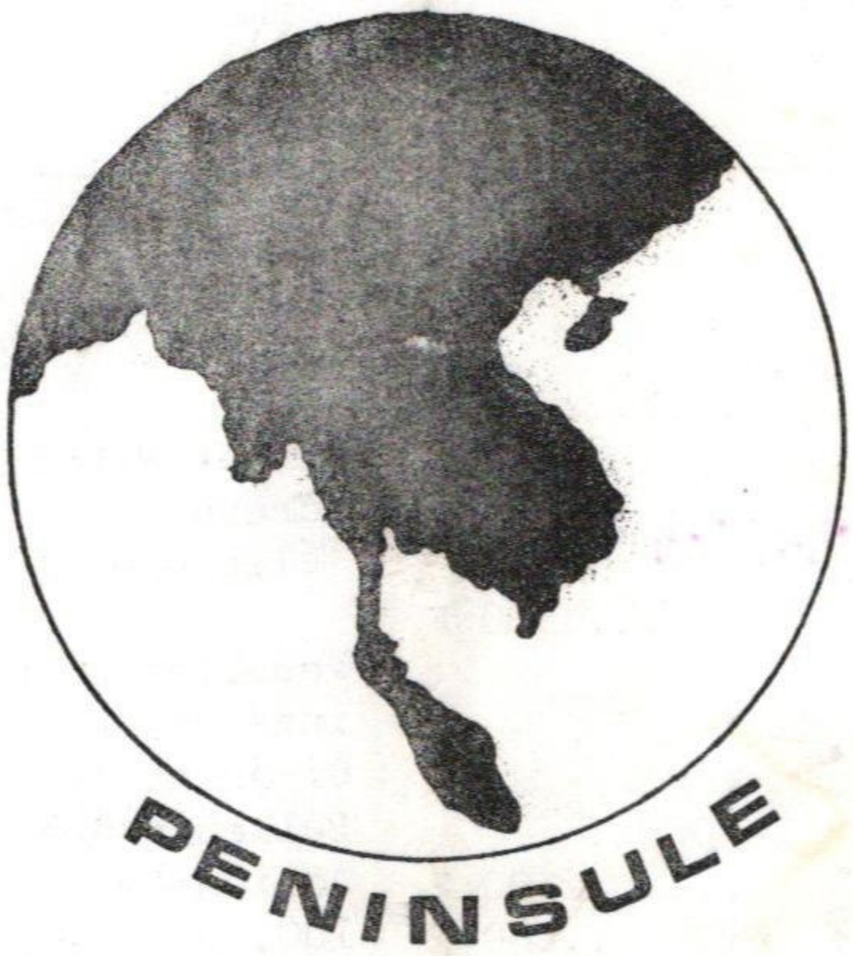
La périodicité de la nouvelle formule, lancée en 1979, est semestrielle:

- Présence Indochinoise 1 1979 (2)
- Présence Indochinoise 2 1980 (1)
- Péninsule 1 1980 (2)
- Péninsule 2 1981 (1)
- Péninsule 3 (à paraître) 1981 (2)

OBJECTIF

Dans son principe, *Péninsule* se veut une revue scientifique consacrée à des recherches interdisciplinaires portant sur l'Asie du Sud Est péninsulaire au sens large: de Singapour au Setchouan, du Bengale au Kouangtong. La diversité fondamentale de la Péninsule, confluent des principaux courants de civilisation de l'Ancien Monde, et zone refuge de modèles culturels rebelles à ces mêmes courants, impose le recours à ce cadre géo-politique objectif, en même temps qu'aux approches méthodologiques les plus variées.

Dans la pratique, *Péninsule* a choisi, au sein de ce cadre et sans exclusive pour des travaux portant sur d'autres sociétés, de situer sa recherche par rapport à ce "centre" exemplaire occupé par les royaumes et principautés "lao". Etendus de la Birmanie au Cambodge ils s'articulent le long de la zone de partage entre les espaces orientés vers les Mers du Sud, et ceux orientés vers l'Asie continentale, zone également partagée par les lieux d'échange, les voies de passage et les conservatoires culturels.



Commission paritaire, certificat n° 63763 du 20/5/81

Imprimerie spéciale Cedoreck